



Schweizerischer Dachverband der Organisationen für Jugendaustausch  
Association faîtière suisse des organisations d'échanges de jeunes  
Associazione svizzera delle organizzazioni per scambio di giovani



JAHRESBERICHT 1988  
RAPPORT ANNUEL 1988  
RAPPORTO ANNUO 1988

April 1989 / Avril 1989 / Aprile 1989





| Inhaltsverzeichnis                                 | Seite |
|--|-------|
| 1. Unser Patronatskomitee                          | 1/2   |
| 2. Bericht der Präsidentin                         | 3-5   |
| 3. Tätigkeitsbericht der Geschäftsstellen-Leiterin | 6-9   |
| 4. Jahresrechnung 1988 und Bilanz per 31. 12. 1988 | 9-11  |
| 5. Bericht der Revisoren                           | 11    |
| 6. Zielsetzungen und Verbandsprogramm 1989         | 12/13 |
| 7. Budget 1989                                     | 13/14 |
| 8. Unsere Gönner                                   | 14    |
| 9. Porträt des Vorstandes 1988/89                  | 15-18 |
| 10. INTERMUNDO-Mitgliederverzeichnis               | 18-20 |

## 1. Unser Patronatskomitee

Die folgenden Persönlichkeiten unterstützen den Dachverband INTERMUNDO in seinem Gedanken «Förderung von Jugendaustausch»:

**lic. iur. Moritz Arnet,**  
Generalsekretär EDK, Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren, Bern

**Armin Baltensweiler,**  
**dipl. Ing. ETH,**  
Präsident des Verwaltungsrates der Swissair, Zürich-Flughafen

**Professeur Lucius Cafilisch,**  
Direktor des «Institut des Hautes Etudes Internationales de l'Université de Genève», Genève

**Dr. Alfred Defago,**  
Direktor des Bundesamtes für Kultur, Bern

**Prof. Dr. Rolf Dubs,**  
Direktor des Instituts für Wirtschaftspädagogik der Hochschule St. Gallen, St. Gallen

**Dr. Anton Keller,**  
Nationalrat, Präsident der Parlamentarischen Gruppe für Jugendfragen, Untersiggenthal

**Dr. Karl Kennel,**  
Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes, Bern

**Prof. Dr. Jost Krippendorf,**  
Leiter der Koordinationsstelle für Ökologie

| Sommaire   | page  |
|--|-------|
| 1. Notre Comité de patronage                             | 1/2   |
| 2. Rapport de la présidente                              | 3-5   |
| 3. Rapport d'activité de la secrétaire générale          | 6-9   |
| 4. Comptes annuels 1988 et bilan au 31. 12. 1988         | 9-11  |
| 5. Rapport des réviseurs                                 | 11    |
| 6. Objectifs généraux et programme de l'association 1989 | 12/13 |
| 7. Budget 1989   | 13/14 |
| 8. Nos donateurs   | 14    |
| 9. Portrait de notre Comité 1988/89                      | 15-18 |
| 10. Liste des membres INTERMUNDO                         | 18-20 |

## 1. Notre comité de patronage

Les personnalités suivantes soutiennent INTERMUNDO et ses aspirations en matière de «Promotion des échanges de jeunes»:

**Moritz Arnet,**  
Secrétaire général de la CDIP, Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, Berne

**Armin Baltensweiler,**  
Président du conseil d'administration de Swissair, Zurich-Aéroport

**Lucius Cafilisch,**  
Professeur, directeur de l'Institut des Hautes Etudes Internationales de l'Université de Genève, Genève

**Alfred Defago,**  
Directeur de l'Office fédéral de la culture, Berne

**Rolf Dubs,**  
Professeur, directeur de l'Institut de pédagogie économique de l'Université de Saint-Gall, Saint-Gall

**Anton Keller,**  
Conseiller national, Président du groupe parlementaire pour les questions de la jeunesse, Untersiggenthal

**Karl Kennel,**  
Président de la Croix-Rouge suisse, Berne

**Jost Krippendorf,**  
Professeur, directeur du service de coordination pour l'écologie de l'Université de Berne, Berne

| Indice   | pagina |
|--|--------|
| 1. Il nostro comitato di patronato                       | 1/2    |
| 2. Rapporto della presidente                             | 3-5    |
| 3. Rapporto di attività della direttrice d'agenzia       | 6-9    |
| 4. Conti annuali 1988 e bilancio al 31. 12. 1988         | 9-11   |
| 5. Rapporto dei revisori                                 | 11     |
| 6. Obiettivi e programma dell'organizzazione per il 1989 | 12/13  |
| 7. Budget 1989   | 13/14  |
| 8. I nostri sostenitori                                  | 14     |
| 9. Ritratto della nostra direzione 1988/89               | 15-18  |
| 10. Lista dei membri INTERMUNDO                          | 18-20  |

## 1. Il nostro comitato di patronato

Le seguenti persone sostengono INTERMUNDO nella sua filosofia per «promuovere lo scambio di giovani»:

**lic. iur. Moritz Arnet,**  
segretario generale EDK, Conferenza svizzera dei direttori cantonali per l'educazione, Berna

**Armin Baltensweiler,**  
**dipl. Ing. ETH,**  
presidente del consiglio di amministrazione Swissair, aeroporto Zurigo

**Prof. Lucius Cafilisch,**  
direttore dell'«Institut des Hautes Etudes Internationales de l'Université de Genève», Ginevra

**Dr. Alfred Defago,**  
direttore dell'Ufficio federale della cultura, Berna

**Prof. Dr. Rolf Dubs,**  
direttore dell'Istituto per la pedagogia economica dell'Università di San Gallo, San Gallo

**Dr. Anton Keller,**  
consigliere nazionale, presidente del gruppo parlamentare per le questioni giovanili, Untersiggenthal

**Dr. Karl Kennel,**  
presidente della Croce Rossa Svizzera, Berna

**Prof. Dr. Jost Krippendorf,**  
direttore del Centro di coordinamento per l'ecologia dell'Università di Berna, Berna



### Unser Patronatskomitee

Die folgenden Persönlichkeiten unterstützen INTERMUNDO in seinem Gedanken «Förderung von Jugendaustausch»:

**Jules Kyburz,**

Präsident der Verwaltungsdelegation des Migros-Genossenschafts-Bundes, Zürich

**Dr. Fritz Leutwiler,**

Präsident des Verwaltungsrates BBC, BBC Brown Boveri AG, Baden

**François Loeb,**

Nationalrat, Muri

**Prof. Dr. Andreas Müller,**

Nationalrat, Europarat, Europa-Union, Gontenschwil

**Dr. iur. Lili Nabholz,**

Nationalrätin, Zürich

**Jutta Prager,**

Generaldirektorin, Mövenpick, Adliswil

**Leni Robert,**

Erziehungsdirektorin des Kantons Bern, Regierungsrätin, Bern

**Guy-Olivier Segond,**

Nationalrat, Präsident der eidg. Kommission für Jugendfragen, Stadtpräsident von Genf

**Rosemarie Simmen,**

Ständerätin, Solothurn

**Marco Solari, lic. sc. soc.,**

Delegierter des Bundesrates für die 700-Jahr-Feier, Direktor der Tessiner Fremdenverkehrszentrale, Bellinzona

**Dr. iur. Judith Stamm,**

Nationalrätin, Luzern

**Monika Weber,**

Generalsekretärin des Schweizerischen Kaufmännischen Verbandes, Ständerätin, Zürich

### Notre comité de patronage

Les personnalités suivantes soutiennent INTERMUNDO et ses aspirations en matière de «Promotion des échanges de jeunes»:

**Jules Kyburz,**

Président de la délégation administrative de la Fédération des coopératives Migros, Zurich

**Fritz Leutwiler,**

Président du conseil d'administration de la BBC, BBC Brown Boveri AG, Baden

**François Loeb,**

Conseiller national, Muri

**Andreas Müller,**

Professeur, Conseiller national, Conseil de l'Europe, Union européenne, Gontenschwil

**Lili Nabholz,**

Conseillère nationale, Zurich

**Jutta Prager,**

Directrice générale, Mövenpick, Adliswil

**Leni Robert,**

Directrice du Département de l'Instruction publique du canton de Berne, Conseillère d'Etat, Berne

**Guy-Olivier Segond,**

Conseiller national, Président de la Commission fédérale pour la jeunesse, Maire de Genève, Genève

**Rosemarie Simmen,**

Conseillère aux Etats, Soleure

**Marco Solari,**

Délégué du Conseil fédéral pour la fête des 700 ans, Directeur de la Centrale tessinoise du tourisme

**Judith Stamm,**

Conseillère nationale, Lucerne

**Monika Weber,**

Secrétaire générale du Syndicat Suisse du commerce, Conseillère aux Etats, Zurich

### Il nostro comitato di patronato

Le seguenti persone sostengono INTERMUNDO nella sua filosofia per «promuovere lo scambio di giovani»:

**Jules Kyburz,**

presidente della delegazione d'amministrazione della Federazione delle cooperative Migros, Zurigo

**Dr. Fritz Leutwiler,**

presidente del consiglio di amministrazione BBC, BBC Brown Boveri SA, Baden

**François Loeb,**

consigliere nazionale, Muri

**Prof. Dr. Andreas Müller,**

consigliere nazionale, consiglio d'Europa, Unione europea, Gontenschwil

**Dr. iur. Lili Nabholz,**

consigliere nazionale, Zurigo

**Jutta Prager,**

direttrice generale, Mövenpick, Adliswil

**Leni Robert,**

direttrice dell'istruzione pubblica per il Canton Berna, consigliere di Stato, Berna

**Guy-Olivier Segond,**

consigliere nazionale, presidente della commissione federale per la gioventù, sindaco di Ginevra, Ginevra

**Rosemarie Simmen,**

consigliere agli Stati, Soletta

**Marco Solari, lic. sc. soc.,**

delegato del consiglio federale per il settecennario, direttore dell'Ente Ticinese per il Turismo, Bellinzona

**Dr. iur. Judith Stamm,**

consigliere nazionale, Lucerna

**Monika Weber,**

segretaria generale dell'Associazione Svizzera dei Commercianti, consigliere agli Stati, Zurigo



Evi Rigg

## 2. Bericht der Präsidentin

Nach der Gründung der «Interessengemeinschaft zur Förderung von Jugendaustausch (IFJA)» im Mai 1987 war das Jahr 1988 das erste operationelle Geschäftsjahr des jungen Verbandes. Nach der Aufbauphase wurde das Sekretariat eröffnet, und die ersten geplanten Aktivitäten konnten in Angriff genommen werden. Der neue Begriff «INTERMUNDO» und unser neues Logo haben sich in weiten Kreisen gut eingepreßt und ersetzen den schwerfälligen Begriff «IFJA».

Das INTERMUNDO-Team, bestehend aus einer festangestellten Leiterin des Sekretariats und sechs ehrenamtlichen Vorstandsmitgliedern, hat im vergangenen Jahr eine ganze Anzahl Grundsteine gelegt und Vorarbeiten geleistet für die Tätigkeit in den kommenden Jahren:

- Bei unserer Informations- und Beratungsstelle in Bern wurden alle bestehenden Angebote im Bereich Jugendaustausch gesammelt. Für Verbände und Organisationen, Lehrer, Berufsberater und andere Schlüsselpersonen des Jugendaustausches ist damit erstmals eine zentrale Anlaufstelle vorhanden.
- Die Öffentlichkeitsarbeit wurde mit einer Pressekonferenz im Mai 1988 in Bern gestartet, an welcher rund 20 Medienvertreter teilnahmen. Berichte über unseren Dachverband erschienen im vergangenen Jahr in rund 25 Publikationen in allen Landesteilen. Ein langfristiges PR-Konzept wurde vom verantwortlichen Vorstandsmitglied ausgearbeitet und vom Vorstand verabschiedet.
- Das Verbandsprogramm für die nächsten fünf Jahre wurde vom Vorstand verabschiedet, und die entsprechenden Massnahmen für die kommenden zwei Jahre sind eingeleitet worden.
- Die Dokumentation für die Mittelbeschaffung wurde in deutscher und französischer Sprache erstellt. Im November 1988 wurden die ersten Anfragen an schweizerische Grossunternehmen verschickt. Bis Ende April 1989 wurden rund 130 Firmen schriftlich und telefonisch kontaktiert. Es wurden uns bis Ende April 1989 insgesamt Fr. 41.500.- (1988: Fr. 8.500.-, 1989: Fr. 33.000.-) zugesprochen.
- Das Beziehungsnetz zu Politikern, Wirtschaftsführern und Schlüsselpersonen wurde ausgebaut. In unserem Patronatskomitee sind heute 20 Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft vereint, welche unsere Bemühungen unterstützen.

## 2. Rapport de la présidente

Après la fondation de la «Communauté d'action pour la promotion des échanges de jeunes (IFJA)» en mai 1987, l'année 1988 a été le premier exercice opérationnel de la jeune association. Après une période de préparation, le secrétariat s'est ouvert et les premières activités du programme ont commencé. Le nouveau nom «INTERMUNDO» et notre nouvel emblème se sont largement répandus et remplacent l'ancienne dénomination plus complexe «IFJA».

L'équipe d'INTERMUNDO qui se compose de la responsable permanente du secrétariat et de six membres du Comité bénévoles a posé l'an dernier de nombreux jalons et effectué des travaux préparatoires à l'activité de ces prochaines années:

- Dans notre service d'information et de consultation à Berne, un inventaire a été établi de toutes les offres existantes en matière d'échanges de jeunes. Les associations et les organisations, les enseignants, les conseillers en orientation professionnelle et autres personnes-clés pour les échanges de jeunes disposent ainsi pour la première fois d'un service d'information central.
  - Le travail dans le domaine des relations publiques a débuté par une conférence de presse qui avait lieu en mai 1988 à Berne, à laquelle participaient une vingtaine de représentants des médias. Durant l'année écoulée, des articles consacrés à notre association faitière ont paru dans 25 journaux et revues de tout le pays. Une stratégie concernant les relations publiques à long terme a été conçue par le membre du Comité responsable et adoptée par le Comité.
  - Le programme de l'association pour les cinq prochaines années a été adopté par le Comité et les mesures nécessaires pour les deux années à venir ont été prises.
  - La documentation en vue de la collecte de fonds d'Intermundo a été réalisée en allemand et en français. Les premières demandes écrites aux grandes entreprises suisses ont été faites en novembre 1988.
- A la fin d'avril 1989, 130 entreprises avaient été contactées par voie écrite et par téléphone. A la fin d'avril, Fr. 41.500.- nous avaient été versés (1988: Fr. 8.500.-, 1989: Fr. 33.000.-).
- Le réseau de contacts avec des politiciens, des dirigeants de l'économie et des personnes-clés a été mis en place. 20 personnalités du secteur économi-

## 2. Rapporto della presidente

Dopo la fondazione della «Società d'interesse per promuovere lo scambio di giovani (IFJA)» nel maggio 1987, il 1988 era il primo anno di attività della giovane associazione. Dopo la fase organizzativa è stato aperto il segretariato e si sono intraprese le prime attività previste. Il nuovo concetto «INTERMUNDO» e il nostro nuovo motto hanno fatto presa in ampie cerchie e sostituiscono il difficile concetto «IFJA».

Il team INTERMUNDO, composto da una direttrice del segretariato impiegata a tempo pieno e da sei membri volontari della direzione, lo scorso anno ha fissato le basi e fatto i preparativi per l'attività del prossimo anno:

- Presso il nostro ufficio di informazione e di consulenza a Berna si sono raccolte tutte le possibili offerte nell'ambito dello scambio di giovani. Per la prima volta esiste un centro promozionale cui possono rivolgersi associazioni e organizzazioni, maestri, orientatori professionali e altre persone che hanno a che fare con lo scambio di giovani.
- L'attività pubblica è iniziata nel maggio 1988 a Berna con una conferenza stampa, alla quale hanno partecipato circa venti esponenti dei mass media. Lo scorso anno articoli sulla nostra associazione sono apparsi su circa 25 pubblicazioni in tutte le parti del paese. Il membro della direzione responsabile delle pubbliche relazioni ha elaborato un concetto a lunga scadenza approvato dal presidente.
- Il programma dell'associazione per i prossimi cinque anni è stato approvato dal presidente e si sono introdotte le rispettive misure per i prossimi due anni.
- La documentazione per l'acquisizione di mezzi è stata stesa in tedesco e in francese. Nel novembre 1988 si sono spedite le prime richieste alle grosse imprese svizzere. Nel mese di aprile 1989 sono state contattate telefonicamente e per iscritto circa 130 ditte. Fino alla fine del mese di aprile di quest'anno ci sono pervenuti in tutto fr. 41.500.- (1988: fr. 8.500.-, 1989 fr. 33.000.-).
- Sono aumentate le relazioni con politici, imprenditori e persone influenti. Attualmente nel nostro comitato di patronato ci sono 20 esponenti provenienti dall'economia, dalla politica e dalla scienza, che appoggiano i nostri intenti.

- Das erste Weiterbildungsseminar für die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen unserer Organisationen wurde Anfang Dezember in der Nähe von Fribourg durchgeführt. 25 Teilnehmer und Teilnehmerinnen erarbeiteten sich unter der Leitung von Alfred Fetscherin bessere Kenntnisse im Umgang mit den Medien.
- In Zusammenarbeit mit dem Gestalter unseres Verbandlogos haben wir das erste gesamtschweizerische Austauschverzeichnis in Druck gegeben. Darin wird das Programmangebot aller unserer Mitglieder aufgelistet. Das Verzeichnis erscheint inskünftig jährlich.
- Wir engagierten uns in verschiedenen Gremien zu den Vorarbeiten für die Projektierung der 700-Jahr-Feier. Mit dem Gemeindeverband Surselva und den Kurdirektoren der Surselva haben wir der Bündner Regierung eine Projekt-skizze für ein Jugendaustauschlager 1991 eingereicht. Mit dem Bundesamt für Kultur (BAK) und der Schweiz. Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV) sind wir im Gespräch bezüglich weiterer Zusammenarbeit von Projekten, welche eingereicht wurden.
- Wir haben uns bei verschiedenen Gesprächspartnern über die Einführung der sogenannten Carte jeune informiert. Diese Vergünstigungskarte für Jugendliche möchte man gemäss einer europäischen Koordination auch in der Schweiz einführen. INTERMUNDO ist stark daran interessiert, an diesem Projekt mitzuarbeiten, da die internationale Verflechtung resp. Gültigkeit dieser Karte sehr bedeutend ist.

Neben diesen grösseren Arbeitsgebieten gab es im vergangenen Verbandsjahr kleinere Projekte, wie z. B. die Gespräche mit der Rektorenkonferenz des Kantons Zürich bezüglich Qualitätskriterien und Zeitra-ster von Mittelschulprogrammen oder die Erarbeitung eines Projektvorschlages für ein Austauschprogramm für Lehrlinge.

Der Vorstand, das Sekretariat und unsere Mitglieder sahen sich aber auch im vergangenen Jahr mit einer ganzen Anzahl von Problemen konfrontiert; ein paar Beispiele seien als Illustration für die Situation des Jugendaustausches in der Schweiz hervorgehoben:

- Die Mittelbeschaffungs-Kampagne beansprucht unerhört viel Zeit und Einsatz. Der Erfolg hält sich aber in Grenzen. Man ist sich zwar in weiten Kreisen der Wichtigkeit von Austauschprogrammen bewusst und lobt unsere Tätigkeit, hat aber die Mittel bereits anderweitig vergeben und/oder ist nicht bereit, die verfügbaren Mittel dafür einzusetzen.

que, politique et scientifique qui soutiennent nos aspirations font maintenant partie de notre Comité de patronage.

- Le premier séminaire de perfectionnement à l'intention des collaborateurs et collaboratrices de nos organisations a eu lieu au début de décembre 1988 près de Fribourg. Les 25 participant(e)s ont pu améliorer leur approche des médias grâce au concours du spécialiste Alfred Fetscherin.
- En collaboration avec l'auteur de l'emblème de notre association, nous avons donné à imprimer le premier inventaire des échanges comprenant l'ensemble de la Suisse. On y trouve la description du programme de tous nos membres. Par la suite, cet inventaire sera réactualisé et publié chaque année.
- Nous nous sommes engagés dans diverses instances dans le cadre des travaux préparatoires de la future Fête des 700 ans. En collaboration avec l'association intercommunale de la Surselva et les directeurs des stations thermales de la Surselva, nous avons soumis au gouvernement grison une esquisse de projet pour un camp d'échanges de jeunes en 1991. Nous sommes en pourparlers avec l'Office fédéral de la culture et le Cartel suisse des associations de jeunesse (CSAJ) quant à la poursuite de notre collaboration pour d'autres projets qui ont été soumis.
- Nous nous sommes également informés auprès de divers partenaires sur l'introduction de la Carte jeune. On souhaiterait introduire cette carte de réduction pour les jeunes en Suisse aussi, en s'appuyant sur le modèle de la CE. INTERMUNDO est vivement intéressée à collaborer à ce projet car la valeur internationale de cette carte (et ses imbrications) sont très importantes.

Parallèlement à ces vastes domaines d'activité, il y a eu l'an dernier de petits projets, comme par exemple les entretiens avec la Conférence des recteurs du canton de Zurich à propos des critères de qualité et de la durée des programmes destinés aux gymnases ou encore l'élaboration d'une proposition de projet pour créer un programme d'échanges destiné aux apprentis.

Le Comité, le secrétariat et nos membres ont été toutefois confrontés l'an dernier à un grand nombre de problèmes. Nous citons ici quelques exemples car ils illustrent bien la situation des échanges de jeunes en Suisse:

- La récolte de fonds exige un investissement énorme, y compris en temps. Le

All'inizio di dicembre, vicino a Friburgo, si è tenuto il primo seminario di perfezionamento per i collaboratori e le collaboratrici delle nostre organizzazioni. Sotto la direzione di Alfred Fetscherin 25 partecipanti hanno approfondito le loro conoscenze sui mass media.

In collaborazione con l'ideatore del motto della nostra associazione abbiamo pubblicato il primo catalogo degli scambi per tutta la Svizzera. Contiene tutte le possibilità previste dei nostri membri. Il catalogo sarà pubblicato ogni anno.

Durante l'organizzazione per la progettazione del settecentennale ci siamo ingaggiati in seno a diversi collegi. Con l'associazione dei comuni Surselva e del direttore della pro Surselva abbiamo presentato al governo grigionese degli schizzi per un progetto per un campo per scambio di giovani nel 1991. Ci siamo pure messi in contatto con l'Ufficio federale per la cultura e la comunità svizzera di lavoro delle associazioni giovanili per altre possibili collaborazioni a progetti che sono già stati presentati.

Ci siamo pure informati presso vari interlocutori sull'introduzione della cosiddetta «carte jeune». Si vorrebbe introdurre anche in Svizzera questa tessera-risparmio per i giovani seguendo il modello della Comunità europea. Intermundo è seriamente interessato a collaborare a questo progetto poichè la diffusione e la validità di questa carta sono molto significative.

Oltre a queste attività più importanti l'associazione ha partecipato a progetti più piccoli come ad esempio i colloqui con la conferenza dei rettori del canton Zurigo sui criteri di qualità e sulla griglia oraria del programma delle scuole medie, o come l'elaborazione di una proposta di progetto per un programma di scambio per apprendisti.

Comunque anche lo scorso anno la direzione, il secretariato e anche i nostri membri si sono confrontati con un gran numero di problemi. Quale esempio della situazione dello scambio di giovani in Svizzera, ne riportiamo qualcuno:

La campagna per l'acquisizione di mezzi richiede molto tempo e molto impegno. Il successo è invece limitato. Nonostante l'importanza di un programma di scambio e il fatto che le nostre attività siano riconosciute e stimate in larghi ambienti, si usano i mezzi per altri scopi e/o non si è pronti a metterceli a disposizione.

Nonostante le estese relazioni di alcuni

- Trotz gut ausgebauter Beziehungen einiger unserer Mitglieder ist der politische Teil unserer Arbeit im nationalen und vor allem im internationalen Bereich aufwendig und kompliziert. Allein das Ergründen von Strukturen kann kaum effizient erarbeitet werden. So hängt ein genügender Informationsfluss resp. -stand mit den entsprechenden Einflussmöglichkeiten oft vom Zufall ab.
- Zunehmend bekommen unsere Mitglieder in ihren internationalen Verbänden zu spüren, wie stark andere Länder von ihren Regierungen oder von staatlichen Organisationen unterstützt und gefördert werden. Gerade im europäischen Bereich wird es für die Schweiz immer schwieriger, bei den entsprechenden Austauschprogrammen mitzumachen. Wir können auch bei der Gestaltung neuer innereuropäischer Programme nicht mitreden und werden als Gastland nicht berücksichtigt.

Unser erstes operationelles Verbandsjahr hat die wichtigsten Grundlagen für den weiteren erfolgreichen Aufbau von INTERMUNDO geschaffen. Ich danke allen Vorstandsmitgliedern und unserer Geschäftsstellen-Leiterin für ihre professionelle Mitarbeit. Dank gebührt auch dem Bundesamt für Kultur, welches mit einer Starthilfe die Schaffung unseres Dachverbandes und einer Informations- und Beratungsstelle erst ermöglichte. Ein herzliches Dankeschön geht an alle unsere Gönner und Sponsoren, welche unseren Dachverband finanziell unterstützen. Wir sind auf dem Weg, gemeinsam stärker zu werden und unsere hochgesteckten Ziele zu erreichen!

Mönchaltorf, im April 1989

Evi Rigg  
Präsidentin INTERMUNDO

succès est toutefois limité. De larges cercles sont sans doute conscients de l'importance des programmes d'échanges et approuvent notre activité mais ils ont déjà accordé des fonds ailleurs et/ou ne sont pas disposés à engager les moyens disponibles.

- Bien que certains de nos membres disposent d'un bon réseau de relations, la partie politique de notre travail dans le domaine national et international surtout est très astreignante et compliquée. Il est même difficile de s'informer efficacement des structures existantes. De ce fait, c'est souvent un hasard si l'information est suffisante et parvient aux destinataires bénéficiant d'une influence.
- Au sein de leurs associations internationales, nos membres réalisent de plus en plus à quel point d'autres pays sont soutenus et encouragés par leur gouvernement ou par des organisations officielles. Au niveau européen notamment, il sera de plus en plus difficile pour la Suisse de participer aux programmes d'échanges. Nous ne pouvons pas non plus intervenir dans la conception de nouveaux programmes intra-européens et ne sommes pas pris en considération comme pays d'accueil.

Le premier exercice opérationnel de notre association a posé des jalons essentiels qui permettront de poursuivre avec succès la mise en place d'INTERMUNDO. Je remercie ici tous les membres du Comité et la responsable du secrétariat pour leur collaboration efficace. Un vif merci aussi à l'Office fédéral de la culture qui, grâce à un subside de départ, a rendu possible la création de notre association faîtière et l'ouverture d'un service d'information et de consultation. Un chaleureux merci aussi à l'adresse de tous les donateurs et sponsors qui ont soutenu notre association faîtière. Grâce à nos efforts communs, nous sommes en voie de gagner en influence et de nous rapprocher de nos objectifs exigeants.

Mönchaltorf, avril 1989

Evi Rigg  
Présidente d'INTERMUNDO

dei nostri membri, la parte politica del nostro lavoro a livello nazionale e soprattutto internazionale, è laboriosa e complessa. Le strutture non possono essere elaborate con efficienza. Per questo il livello e il flusso minimo di informazioni e le rispettive possibilità di influenza dipendono spesso dal caso.

- Nelle loro associazioni internazionali i nostri membri realizzano sempre più come altri paesi siano sostenuti e stimolati dal loro governo e da organizzazioni statali. Proprio in campo europeo diventa sempre più difficile per la Svizzera partecipare agli equivalenti programmi di scambio. Anche nell'allestimento di nuovi programmi europei non possiamo prendere posizione e non veniamo considerati come paese ospitante.

Il nostro primo anno di attività quale associazione ha creato le basi principali per un futuro promettente di INTERMUNDO. Ringrazio tutti i membri della direzione e la direttrice delle agenzie per la loro collaborazione professionale. Un ringraziamento va anche all'Ufficio federale per la cultura, che, con un aiuto iniziale, ha permesso la creazione della nostra associazione e di un ufficio di informazione e consulenza. Un sentito ringraziamento va anche a tutti i nostri sostenitori e sponsor che ci hanno sostenuti finanziariamente. Insieme stiamo diventando più forti e stiamo raggiungendo gli scopi che abbiamo auspicato.

Mönchaltorf, aprile 1989

Evi Rigg  
Presidente INTERMUNDO



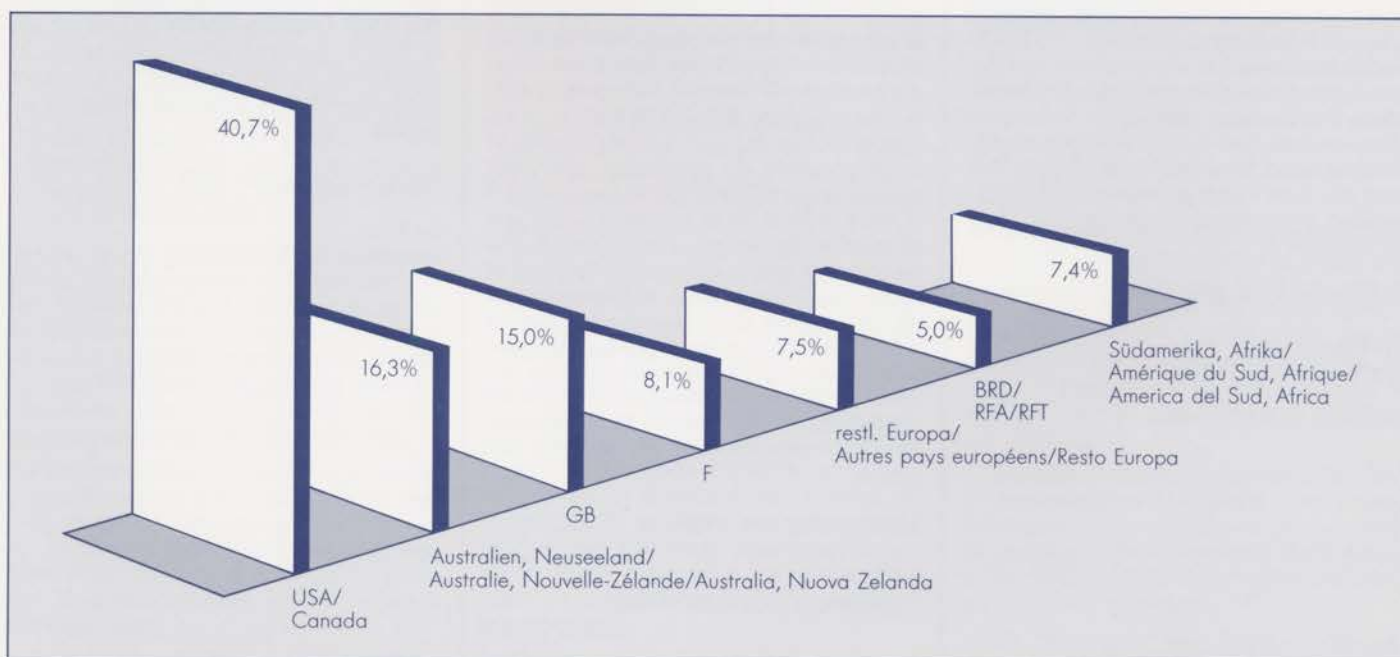
Anita Büttiker

### 3. Tätigkeitsbericht der Geschäftsstellen-Leiterin

Am 1. Februar 1988 nahm ich die Arbeit für INTERMUNDO auf. Zuerst galt es, die notwendige Infrastruktur für unsere Informations- und Beratungsstelle an der Brunnengasse 16 in Bern zu schaffen. Meine Haupttätigkeit lag in der Beratung von Jugendlichen, Eltern, Berufsberatern sowie weiteren Interessierten hinsichtlich Jugendaustausch-Angebote unserer Mitgliederorganisationen. Insbesondere nach der Pressekonzferenz und einem Interview im Radio Suisse Romande konnte ich mich der Anfragen kaum erwehren, was erstmals ganz klar aufzeigte, dass ein grosses Bedürfnis nach einer allgemeinen Anlaufstelle für Jugendaustauschfragen besteht.

Die eingetroffenen Anfragen habe ich nach verschiedenen Kriterien fortlaufend statistisch erfasst. Nach einem Jahr (Februar 1988 bis Januar 1989) ergeben sich die folgenden Grafiken:

#### Auflistung nach den gefragten Ländern, in welche der/die Interessent/in verreisen möchte



- ad USA/Kanada: auf die USA entfallen 37,5%, auf Kanada 3,25%
- ad restl. Europa: v.a. Italien, Spanien, Skandinavien, Belgien, Dänemark
- ad Südamerika/Afrika/Asien: Verteilung ca. je 1/3 pro Kontinent

### 3. Rapport d'activité de la secrétaire générale

J'ai commencé mon travail à INTERMUNDO le 1er février 1988. Il s'est agi d'abord de mettre en place l'infrastructure nécessaire pour notre service d'information et de consultation à la Brunnengasse 16 à Berne. L'essentiel de mon travail a été d'informer des jeunes, des parents, des conseillers en orientation professionnelle et autre intéressés sur l'offre de nos organisations membres en matière d'échanges de jeunes. A la suite de la conférence de presse et d'une interview à la Radio Suisse Romande notamment, j'ai été assaillie de questions: cela révélait clairement que l'ouverture d'un service d'information général sur les échanges de jeunes correspondait à un véritable besoin.

En respectant différents critères, j'ai relevé statistiquement de manière continue les demandes que je recevais. Au bout d'un an (février 1988 à janvier 1989), le résultat se présente comme suit:

#### Classement en fonction des pays où l'intéressé(e) souhaiterait aller

- à propos de USA/Canada: 37,5% des demandes pour les USA, 3,25% pour le Canada
- à propos des autres pays européens: e.a. en Italie, en Espagne, en Scandinavie, en Belgique, au Danemark
- à propos de Amérique du Sud/Afrique/Asie: la répartition est à peu près d'un tiers par continent.

### 3. Rapporto d'attività della direttrice d'agenzia

Ho iniziato a lavorare per INTERMUNDO nel febbraio 1988. Si trattava innanzitutto di creare le infrastrutture necessarie per il nostro ufficio di informazioni e consulenza alla Brunnengasse 16 a Berna. La mia attività principale consisteva nella consulenza per giovani, genitori, orientatori professionali e altre persone interessate alle offerte di scambi di giovani delle nostre organizzazioni associate. In particolare dopo la conferenza stampa e un'intervista alla «Radio Suisse Romande», non ho potuto far fronte alle numerose domande, il che ha mostrato per la prima volta che esiste una forte esigenza di un centro per lanciare lo scambio di giovani.

Ho elaborato le richieste statisticamente, secondo vari criteri, e dopo un anno (febbraio 1988 fino a gennaio 1989), si hanno i seguenti grafici:

#### Rappresentazione secondo i paesi nei quali l'interessato(a) vorrebbe andare

- USA/Canada: per USA 37,5%, per il Canada 3,25%
- resto dell'Europa: soprattutto Italia, Spagna, Scandinavia, Belgio, Danimarca
- America del Sud/ Africa/Asia: circa un terzo per continente

### Angaben über die gewünschte Aufenthaltsdauer

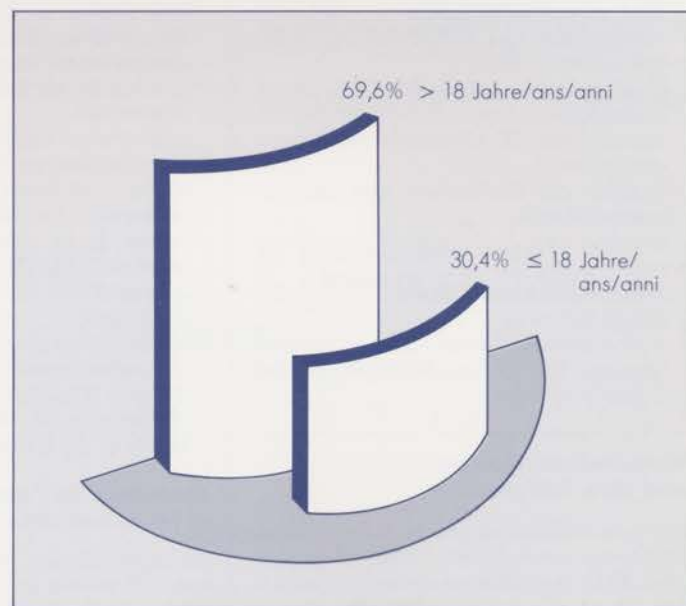
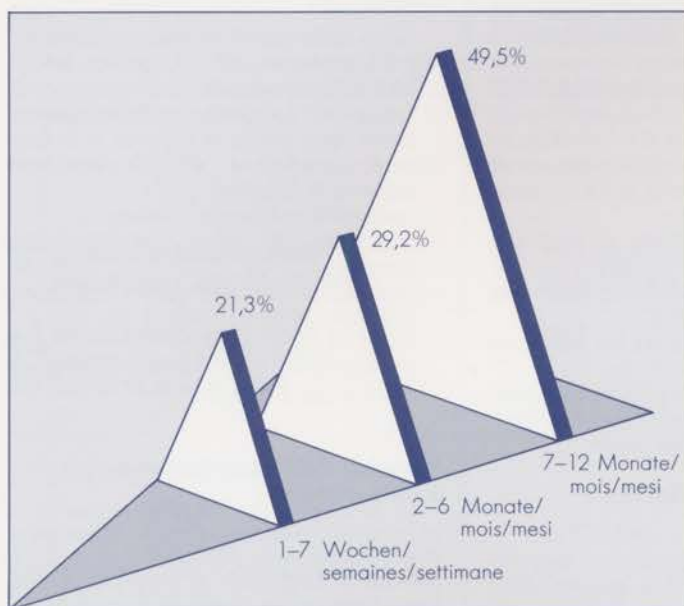
– ad 1–7 Wochen: v.a. Anfragen für die Sommerferien

### Données sur la durée du séjour à l'étranger souhaitée par l'intéressé(e)

– à propos de 1–7 semaines: ces demandes concernent principalement les vacances d'été

### Durata del soggiorno; per quanto tempo l'interessato(a) desidera trattenersi all'estero

– 1–7 settimane: soprattutto richieste per le vacanze estive



### Angaben über das Alter des/der Interessenten/in

Bemerkung zu den Kategorien «Länder, Dauer und Alter»:

Da die Anfragen oft nur allgemein lauten – ohne spezielle Angabe eines Landes oder der Aufenthaltsdauer –, konnten diese Kategorien nicht vollständig ausgefüllt werden.

Folgende Anfragen, welche nicht durch die bestehenden Angebote abgedeckt werden können, kamen sehr oft vor:

#### Australien:

Angebote für über 18jährige

#### BRD:

Sommerferienaufenthalte (in Familien oder mit Arbeitseinsatz) für Westschweizer

#### Frankreich/Westschweiz:

Sommerferienaufenthalte in Familien oder mit Arbeitseinsatz für Deutschschweizer

#### Grossbritannien:

Angebote für Jugendliche ab 18 Jahren

#### Kanada:

Angebote für Jugendliche ab 18 Jahren

#### USA:

Schulaufenthalte (nicht Sprachschulen) von 1 Jahr für über 18jährige

### Données concernant l'âge de l'intéressé(e)

Remarque concernant les catégories «Pays, durée et âge»:

Comme les demandes étaient souvent très générales sans mention spécifique d'un pays ou de la durée du séjour, ces catégories n'ont pas pu être remplies complètement.

Voici des demandes qui sont revenues fréquemment et ne peuvent pas être satisfaites par l'offre existante:

#### Australie:

offres pour des jeunes de plus de 18 ans

#### RFA:

séjours durant les vacances d'été (dans des familles ou liés à un travail) pour de jeunes Suisses romands

#### France/Suisse romande:

séjour durant les vacances d'été (dans des familles ou lié à un travail) pour de jeunes Suisses alémaniques

#### Grande-Bretagne:

séjours pour des jeunes ayant plus de 18 ans

Canada: séjours pour des jeunes ayant plus de 18 ans.

USA: séjours d'un an dans une école (pas une école de langue) pour des jeunes ayant plus de 18 ans

### Età dell'interessato(a)

Osservazioni sulle categorie «paese, durata e età»:

Siccome spesso le richieste sono di tipo generale – non vengono specificati il paese o la durata del soggiorno – queste categorie non hanno potuto essere formulate in modo esauriente.

Sono molto frequenti le seguenti richieste che non possono essere soddisfatte dalla nostra offerta:

#### Australia:

offerte per ragazzi di più di 18 anni

#### RFT:

soggiorni durante le ferie estive presso famiglie o con impegno lavorativo per Svizzeri romandi

#### Francia, Svizzera romanda:

soggiorni durante le ferie estive (presso famiglie o con impegno lavorativo) per Svizzeri tedeschi

#### Gran Bretagna:

offerte per giovani a partire dai 18 anni compiuti

#### Canada:

offerte per giovani a partire dai 18 anni compiuti

#### USA:

soggiorni scolastici (non scuole linguistiche) di un anno per giovani con più di 18 anni



Nebst der Leitung der Informations- und Beratungsstelle war das erste Jahr geprägt durch die Aufbauarbeit mit dem Vorstand.

Darunter fielen u. a. folgende Arbeiten:

- Einladung zur Pressekonferenz, Erstellen der Pressedokumentation
- Herausgabe des INTERMUNDO-Bulletins (quartalsweise)
- Erstellen der Fundraising-Dokumentationsmappe in Deutsch und Französisch, Versand an 130 Grossunternehmungen der Schweiz
- Erstellen der Buchhaltung und des Jahresabschlusses
- Erstellen des 1. Austausch-Verzeichnisses
- Detailorganisation des 1. Weiterbildungs-Seminars
- Vorbereitungsarbeiten der Aufnahmegesuche für 10 Kontaktmitglieder und 2 Aktivmitglieder

### Verbandsmitglieder und ihre Tätigkeiten

Die dem Verband angeschlossenen Organisationen ermöglichten 1988 insgesamt rund 2200 Jugendlichen einen Auslandsaufenthalt resp. einen Aufenthalt in der Schweiz. Rund 30 Länder waren in einem oder mehreren Programmen involviert. Der Verband zählte per Ende 1988 insgesamt 11 Aktivmitglieder, 9 Kontaktmitglieder und ein Gönnermitglied. Im Vorstand sind 6 verschiedene Jugendaustausch-Organisationen vertreten.

### Weiterbildungsmöglichkeiten

Im Verlaufe des Jahres konnte ich an zwei Seminarien von Mitgliederorganisationen teilnehmen:

AFS:

Europäisches Seminar über Motivation und Rekrutierung von freiwilligen Mitarbeitern in Jugendaustauschorganisationen, in der Kartause Ittingen TG, vom 16.-22.4.1988.

Experiment for International Living: Publicity-Seminar, Kilkenny City, Irland, vom 16.-20.11.1988.

Beide Seminarien waren eine sehr wertvolle Ergänzung zu meiner Tätigkeit.

### Ausblick

Die Informations- und Beratungsstelle kommt mehr und mehr zum Tragen, da durch die kontinuierliche Information der Mitgliederorganisationen ein Schneeballeffekt erzeugt wird und unsere Dienstleistungen immer weiteren Kreisen bekannt werden. Indiz dafür sind auch die laufenden Anfragen über Austauschmöglichkeiten

A côté de la gestion du service d'information et de consultation, la première année a été une année de mise en place en collaboration avec le Comité.

Nous citerons ici notamment les travaux suivants:

- invitation à la conférence de presse, préparation d'une documentation à l'attention de la presse
- publication du bulletin d'INTERMUNDO (trimestriel)
- préparation du dossier d'information en allemand et en français en vue de la collecte de fonds; envoi à 130 grosses entreprises de Suisse
- tenue de la comptabilité et établissement du bilan de fin d'année
- préparation du 1er inventaire des échanges
- organisation détaillée du 1er séminaire de perfectionnement
- travaux préparatoires pour la demande d'adhésion de 10 membres correspondants et de 2 membres actifs

### Membres de l'association et leurs activités

Les organisations membres de l'association ont permis en 1988 à environ 2200 jeunes d'effectuer un séjour à l'étranger ou en Suisse. Une trentaine de pays étaient représentés par un ou plusieurs programmes.

L'association comptait à la fin de 1988 11 membres actifs, 9 membres correspondants et un membre de donateur. 6 organisations d'échanges de jeunes sont représentées au Comité.

### Possibilités de perfectionnement

Au cours de cette année, j'ai participé à deux séminaires proposés par des organisations membres:

AFS:

Séminaire européen sur la motivation et le recrutement de collaborateurs volontaires dans les organisations d'échanges de jeunes, à la Chartreuse d'Ittingen en Thurgovie, du 16.-22.4.1988.

Experiment for International Living: séminaire sur la publicité à Kilkenny City, en Irlande, du 16.-20.11.1988.

Ces deux séminaires étaient des compléments utiles à mon travail.

### Perspective

Le service d'information et de consultation est de plus en plus sollicité car notre travail d'information continu et l'effet boule de neige dû à nos organisations membres font connaître toujours plus largement nos services. Témoins en sont les demandes

Oltre alla direzione dell'ufficio di informazione e consulenza, nel primo anno si sono dovute fissare le basi dell'associazione insieme alla direzione.

Fra gli altri erano comprese anche le seguenti attività:

- invito alla conferenza stampa, redazione della rispettiva documentazione
- pubblicazione del bollettino INTERMUNDO (trimestrale)
- redazione del fascicolo di documentazione Fundraising in tedesco e in francese, spedizione a 130 importanti aziende in Svizzera
- contabilità e bilancio annuale
- redazione del primo catalogo degli scambi
- organizzazione dettagliata del primo seminario di perfezionamento
- lavori di preparazione delle richieste d'ammissione per 10 membri corrispondenti e per 2 membri attivi

### Membri dell'associazione e loro attività

Le organizzazioni aderenti all'associazione hanno reso possibile a circa 2200 giovani un soggiorno all'estero o in Svizzera. Circa 30 paesi erano coinvolti in uno o più programmi. Alla fine del 1988 l'associazione contava in tutto 11 membri attivi, 9 corrispondenti e un membro sostenitore. Nella direzione sono rappresentate 6 differenti organizzazioni per scambi di giovani.

### Possibilità di perfezionamento

Nel corso dell'anno ho potuto partecipare a due seminari di organizzazioni associate:

AFS:

seminario europeo sulla motivazione e il reclutamento di volontari nell'organizzazione di scambio di giovani nella Kartause Ittingen TG, dal 16. al 22.4.1988.

Experiment for International Living: Publicity Seminar, Kilkenny City, Irlanda, dal 16. al 20.11.1988.

Entrambi i seminari sono stati per me un prezioso completamento per la mia attività.

### Prospettive

L'ufficio di informazione e consulenza assume un ruolo sempre più importante poiché, grazie all'informazione continua e all'effetto valanga delle organizzazioni associate, i nostri servizi si fanno conoscere in cerchie sempre più vaste. Indice di questo sono le costanti richieste per possibilità di scambio da parte di organizzazioni svizzere o straniere.

ten von Organisationen aus dem In- und Ausland.

Zuversichtlich blicke in die Zukunft, wird doch mit der breiten Streuung einer umfassenden Broschüre über Jugendaustausch-Programme ein weiterer Schritt zu einem höheren Bekanntheitsgrad der Infostelle vollzogen.

Mein herzlicher Dank geht an die Mitgliederorganisationen für ihre konstruktive Zusammenarbeit im Startjahr 1988.

Bern, im April 1989

Anita Büttiker

constantes sur les possibilités d'échanges des organisations suisses et étrangères.

Je vois l'avenir avec confiance car la large diffusion d'une brochure très complète sur les programmes d'échanges de jeunes constituera un pas supplémentaire vers une meilleure connaissance de notre service d'information.

J'adresse un grand merci aux organisations membres pour leur travail constructif durant l'année 1988.

Berne, avril 1989

Anita Büttiker

Guardo al futuro con fiducia, infatti si sta compiendo un passo decisivo per un più elevato grado di conoscenza dell'ufficio informazione con la diffusione di un'esauriente documentazione sui programmi per scambio di giovani.

Ringrazio in modo particolare le organizzazioni associate per il loro costruttivo lavoro nel 1988, primo anno di attività.

Berna, aprile 1989

Anita Büttiker

#### 4. Jahresrechnung 1988 und Bilanz per 31. 12. 1988

#### 4. Comptes annuels 1988 et bilan au 31. 12. 1988

#### 4. Estratto conto 1988 e bilancio al 31. 12. 1988

| 4.1 Jahresrechnung 1988<br>4.1 Comptes annuels 1988<br>4.1 Estratto conto 1988   | 1988             |              | Budget 1988     |              | 1987           |              |
|--|------------------|--------------|-----------------|--------------|----------------|--------------|
|  | Fr.              | %            | Fr.             | %            | Fr.            | %            |
| <b>Erträge/Recettes/Entrate</b>  |                  |              |                 |              |                |              |
| Mitgliederbeiträge/Cotisations des membres/Tasse d'adesione                      | 15375.—          | 7,7          | 14000.—         | 7,1          | 6300.—         | 99,4         |
| Ertrag Fundraising/Collecte de fonds/Entrata Fundraising                         | 8500.—           | 4,2          | 12000.—         | 6,1          | —              | 0,0          |
| Seminarerträge/Séminaire/Entrata seminari  | 3600.—           | 1,8          | —               | 0,0          | —              | 0,0          |
| Dienstleistungserträge/Services/Entrata prestazioni                              | —                | 0,0          | 2000.—          | 1,0          | —              | 0,0          |
| Bundesbeiträge/Subsides de la Confédération/Contributi Confederazione            | 169000.—         | 84,4         | 169000.—        | 85,8         | —              | 0,0          |
| Zinserträge/Intérêts/Entrate interessi   | 3709.60          | 1,9          | —               | 0,0          | 36.40          | 0,6          |
| <b>Total Erträge/Total recettes/Totale entrate</b>                               | <b>200184.60</b> | <b>100,0</b> | <b>197000.—</b> | <b>100,0</b> | <b>6336.40</b> | <b>100,0</b> |
| <b>Aufwand/Dépenses/Uscite</b>   |                  |              |                 |              |                |              |
| Personalaufwand/Dépenses personnel/Uscite personale                              | 50347.35         | 25,2         | 56000.—         | 28,4         | —              | 0,0          |
| Druck- und Grafikaufwand/Impression, conception/Uscite stampa e grafica          | 10003.95         | 5,0          | 13000.—         | 6,6          | —              | 0,0          |
| Administrationsaufwand/Administration/Uscite amministrazione                     | 13777.50         | 6,9          | 31000.—         | 15,7         | 1843.85        | 29,1         |
| Raumaufwand/Locaux/Uscite locazione  | 8319.30          | 4,2          | 14000.—         | 7,1          | 1840.—         | 29,0         |
| Verbandsleitungsaufwand/Gestion de l'association/Uscite prestazioni associazione | 3467.45          | 1,7          | 7000.—          | 3,6          | 858.—          | 13,5         |
| Seminaraufwand/Séminaire/Uscite seminari   | 6992.10          | 3,5          | —               | 0,0          | —              | 0,0          |
| Public-Relation-Aufwand/Relations publiques/Uscite public relations              | 1874.30          | 1,0          | —               | 0,0          | —              | 0,0          |
| Abschreibungen Mobiliar/Amortissement (mobilier)/Ammortamento mobili             | 15628.25         | 7,8          | 15000.—         | 7,6          | —              | 0,0          |
| Rückstellungen/Réserve/Riserve   | 85000.—          | 42,5         | 60000.—         | 30,5         | —              | 0,0          |
| <b>Total Aufwand/Total dépenses/Totale uscite</b>                                | <b>195410.20</b> | <b>97,8</b>  | <b>196000.—</b> | <b>99,5</b>  | <b>4541.85</b> | <b>71,6</b>  |
| <b>Jahresüberschuss/Excédent annuel/Eccedenza annua</b>                          | <b>4774.40</b>   | <b>2,2</b>   | <b>1000.—</b>   | <b>0,5</b>   | <b>1794.55</b> | <b>28,4</b>  |

**4.2 Bilanz per 31. 12. 1988****4.2 Bilan au 31. 12. 1988****4.2 Bilancio al 31. 12. 1988**

| Aktiven/Actif/Attivi  | 1988<br>Fr.     | %            | 1987<br>Fr.    | %            |
|---|-----------------|--------------|----------------|--------------|
| <b>Umlaufvermögen/Capital de circulation/Capitali in circolazione</b>                                 |                 |              |                |              |
| Kasse/Caisse/Cassa  | 88.95           | 0,1          | —              | 0,0          |
| Sparkonto/Compte d'épargne/Conto di risparmio   | 83221.85        | 89,4         | 1368.75        | 59,8         |
| Debitoren/Débiteurs/Debitori  | 1548.35         | 1,7          | —              | 0,0          |
| Transitorische Aktiven/Actif transitoire/Transazioni attive   | 2274.—          | 2,4          | 920.—          | 40,2         |
| <b>Total Umlaufvermögen/Total capital de circulation/<br/>Totale capitali in circolazione</b>         | <b>87133.15</b> | <b>93,6</b>  | <b>2288.75</b> | <b>100,0</b> |
| <b>Anlagevermögen/Capital investi/Capitale investito</b>  |                 |              |                |              |
| Mobilien und Installationen/Mobilier et installations/Mobili e installazioni                          | 6000.—          | 6,4          | —              | 0,0          |
| <b>Total Anlagevermögen/Total capital investi/Total capitale investito</b>                            | <b>6000.—</b>   | <b>6,4</b>   | <b>—</b>       | <b>0,0</b>   |
| <b>Total Aktiven/Total actif/Totale attivi</b>  | <b>93133.15</b> | <b>100,0</b> | <b>2288.75</b> | <b>100,0</b> |
| <b>Passiven/Passif/Passivi</b>  |                 |              |                |              |
| <b>Fremdkapital/Capital confié/Capitali di terzi</b>  |                 |              |                |              |
| Kreditoren/Créditeurs/Creditori   | 1564.20         | 1,7          | 494.20         | 21,6         |
| Rückstellung Bundesbeitrag/Réserve subside de la Confédération/Restituzione contributi Confederazione | 85000.—         | 91,3         | —              | 0,0          |
| <b>Total Fremdkapital/Total capital confié/Totale capitale di terzi</b>                               | <b>86564.20</b> | <b>93,0</b>  | <b>494.20</b>  | <b>21,6</b>  |
| <b>Eigenkapital/Capital propre/Capitale iniziale</b>  |                 |              |                |              |
| Verbandsvermögen/Capital de l'association/Capitale associazione                                       | 1794.55         | 1,9          | —              | 0,0          |
| Jahresüberschuss/Excédent annuel/Eccedenza annua  | 4774.40         | 5,1          | 1794.55        | 78,4         |
| <b>Total Eigenkapital/Total capital propre/Totale capitale iniziale</b>                               | <b>6568.95</b>  | <b>7,0</b>   | <b>1794.55</b> | <b>78,4</b>  |
| <b>Total Passiven/Total passif/Totale passivi</b>   | <b>93133.15</b> | <b>100,0</b> | <b>2288.75</b> | <b>100,0</b> |

**Kurzkomentar zur Bilanz per 31. 12. 1988****Aktiven:**

Die Liquidität ist aufgrund des noch verbleibenden Bundesbeitrages gut. Bei den Debitoren handelt es sich zum grössten Teil um Verrechnungssteuer und zum kleineren Teil um ausstehende Mitgliederbeiträge.

**Passiven:**

Aufgrund der massiven Budgetunterschreitung konnte die Rückstellung der Starthilfe des Bundes für 1989 um Fr. 25000.— erhöht werden.

**Bref commentaire à propos du bilan au 31.12.1988****Actif:**

en raison du subside de la Confédération, les liquidités sont bonnes. Pour le poste «débiteurs», il s'agit en majeure partie de l'impôt anticipé et pour une petite part de cotisations de membres non encore acquittées.

**Passif:**

comme le budget a été fortement excédentaire, la réserve du subside de la Confédération pour 1989 a pu être augmentée de Fr. 25 000.—.

**Breve commento sul bilancio al 31.12.1988****Attivi:**

La liquidità è buona in seguito al rimanente contributo della Confederazione. Per quanto riguarda i debitori si tratta per la maggior parte di imposte preventive e in minor parte di tasse d'adesione arretrate.

**Passivi:**

Visto che siamo notevolmente al di sotto del budget la riserva dell'aiuto iniziale della Confederazione per il 1989 ha potuto essere portata a fr. 25.000.—.

## Kurzkommentar zur Jahresrechnung 1988

### Ertrag:

Dank dem unerwarteten Beitritt mehrerer Organisationen überstiegen die Mitgliederbeiträge das Budget leicht. Das Fundraising wurde erst im November 1988 aufgenommen, mussten doch zuerst die notwendigen Grundlagen (Verbands-Fünfjahres-Programm) erarbeitet werden. Dies ist der Grund, weshalb das Fundraising-Budget unterschritten wurde. Der Bundesbeitrag ist eine einmalige Startfinanzierung. Das Seminar erbrachte wohl einerseits einen Ertrag von Fr. 3600.-, andererseits wurden Aufwendungen von total Fr. 6992.10 verzeichnet, so dass der Verband das Seminar mit total Fr. 3392.10 subventionierte.

### Aufwand:

Aufgrund der verzögerten Fundraising-Aktivitäten war man bedacht, möglichst auf Sparflamme zu arbeiten. Dadurch war es möglich, alle budgetierten Positionen zu unterschreiten. Die Rückstellungen für 1989 erhöhten sich somit auf Fr. 85000.-.

### Jahresüberschuss:

Der Jahresüberschuss wird auf die neue Rechnung vorgetragen.

## 5. Bericht der Revisoren

Als Revisoren von INTERMUNDO – Dachverband der schweizerischen Organisationen für Jugendaustausch –, haben wir die Jahresrechnung 1988 mit der Bilanz per 31.12.1988 im Sinne der gesetzlichen und statutarischen Vorschriften geprüft.

Wir haben festgestellt, dass

- die Bilanz und die Erfolgsrechnung mit der Buchhaltung übereinstimmen,
- die Buchhaltung ordnungsgemäss geführt ist,
- bei der Darstellung der Vermögenslage und des Geschäftsergebnisses die gesetzlichen Bewertungsgrundsätze eingehalten sind.

Aufgrund der Ergebnisse unserer Prüfung empfehlen wir, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Im weiteren danken wir der Geschäftsstellen-Leiterin, Frau Anita Büttiker, für ihre geleistete Arbeit bestens.

Rohrbachgraben/Bülach, 4. März 1989

Die Revisoren:

sig. Paul Mumenthaler  
dipl. Bücherexperte SVB  
dipl. Betriebsökonom HWV

sig. Walter Pfister  
cand. theol.

## Bref commentaire à propos des comptes annuels 1988

### Recettes:

en raison de l'adhésion inattendue de plusieurs organisations, les cotisations des membres ont été légèrement supérieures au budget. La collecte de fonds n'a débuté qu'en novembre car il fallait d'abord mettre en place les bases nécessaires (programme quinquennal de l'association). C'est pourquoi la collecte de fonds a été inférieure au budget. Le subside de la Confédération est un financement unique. Le séminaire a occasionné d'une part des recettes pour un montant de Fr. 3600.- et d'autre part des frais pour un montant total de Fr. 6992.10 si bien que l'association a finalement subventionné le séminaire avec un montant total de Fr. 3392.10.

### Dépenses:

en raison des activités de collecte de fonds entreprises tardivement, on a veillé à limiter les frais. Il a été possible ainsi de rester en dessous de toutes les positions budgétées. Les réserves pour 1989 se sont ainsi élevées à Fr. 85000.-.

### Excédent annuel:

l'excédent annuel est reporté sur le nouveau compte.

## 5. Rapport des réviseurs

En qualité de réviseurs d'INTERMUNDO, l'association faitière des organisations suisses d'échanges de jeunes, nous avons vérifié les comptes annuels 1988 et le bilan au 31.12.1988 dans le sens des prescriptions légales et statutaires.

Nous avons constaté que:

- le bilan et le compte des profits et pertes concordent avec la comptabilité,
- la comptabilité est tenue en bonne et due forme,
- les principes légaux d'évaluation sont respectés dans la présentation de l'état de fortune et des produits d'exploitation.

En raison des résultats de notre vérification, nous recommandons d'adopter les comptes annuels présents.

Nous remercions en outre beaucoup Madame Anita Büttiker, secrétaire générale, pour le travail fourni.

Rohrbachgraben/Bülach, le 4 mars 1989

Les réviseurs:

sig. Paul Mumenthaler  
expert comptable diplômé  
dipl. en gestion d'entreprise HWV

sig. Walter Pfister  
candidat de théologie

## Breve commento sul rapporto annuale 1988

### Entrate:

Grazie all'inattesa adesione di numerose organizzazioni le tasse di adesione hanno lievemente sorpassato il budget. Il fundraising è stato intrapreso solo nel novembre 1988, si sono infatti dovute dapprima elaborare le basi necessarie (programma quinquennale dell'associazione). Per questo si è al di sotto del budget del fundraising. Il contributo della Confederazione è una sovvenzione iniziale unica. Il seminario ha portato da una parte un'entrata di fr. 3600.-, ma d'altra parte si sono registrate uscite per un totale di fr. 6992.10, cosicché l'associazione ha sovvenzionato il seminario per un totale di fr. 3392.10.

### Uscite:

Considerando le ritardate attività fundraising si è pensato di puntare il più possibile sul risparmio. È stato così possibile stare al di sotto di tutte le posizioni previste dal budget. Le riserve per il 1989 si sono così rialzate a fr. 85.000.-.

### Eccedenza annua:

L'eccedenza annua viene riportata sul nuovo conto.

## 5. Rapporto dei revisori

Quali revisori per l'associazione svizzera per lo scambio di giovani INTERMUNDO, di Berna, abbiamo controllato, secondo gli statuti e le prescrizioni di legge, il conto 1988 e il bilancio al 31.12.1988.

Abbiamo notato che:

- il bilancio e il conto profitti e perdite coincidono con la contabilità,
- la contabilità è stata tenuta regolarmente,
- nella rappresentazione della situazione dei capitali e dei risultati d'esercizio sono stati mantenuti i criteri di valutazione dati dalla legge.

Sulla base dei risultati della nostra analisi consigliamo di accettare il presente conto annuale.

Ringraziamo la direttrice, Signora Anita Büttiker, per il suo impegno.

Rohrbachgraben-Bülach, 4 marzo 1989

I revisori:

sig. Paul Mumenthaler  
dipl. esperto contabile SVB  
dipl. economista aziendale HWV

sig. Walter Pfister  
cand. teol.



## 6. Zielsetzungen und Verbandsprogramm 1989

Das dritte Verbandsjahr steht im Zeichen des Weiteraufbaues und der Realisierung der angefangenen Projekte. Die allgemeinen Zielsetzungen für 1989 sind:

- Noch breitere Etablierung von INTERMUNDO als gesamtschweizerisch anerkannte Informations- und Beratungsstelle für den Jugendaustausch durch publizistische Massnahmen.
- Etablierung von INTERMUNDO als anerkannter Gesprächspartner im Jugendaustausch in den Bereichen Politik, Erziehungswesen und Wirtschaft.
- Sicherstellung der Finanzierung der Verbandstätigkeit für mehrere Jahre, sei es durch einen Hauptsponsorvertrag und/oder erhöhten Bundesbeitrag.

Folgende Projekte will der Verband 1989 erfolgreich abschliessen:

1. Publizierung eines gesamtschweizerischen Austausch-Verzeichnisses für interessierte Jugendliche, Eltern, Berufsberater, Lehrer und Behörden.
2. Ausbau des INTERMUNDO-Bulletins als Sprachrohr aller angeschlossenen Organisationen gegenüber interessierten Kreisen (Quartalsausgaben).
3. Festlegung von verbindlichen Qualitätskriterien und Zeitraster für die Jahresprogramme im Ausland in Zusammenarbeit mit der Mittelschulrektoren-Konferenz des Kantons Zürich.
4. Realisierung eines neuen Homestay-Programms für Banklehrlinge nach Neuseeland und Australien als Pilot-Joint-Venture-Projekt zwischen AFS Interkulturelle Programme, Experiment in International Living und YFU (Youth for Understanding) per 1990.
5. Realisierung eines Flugticket-Pools aller angeschlossenen Organisationen in Zusammenarbeit mit einem Airlineticket-Broker, einem führenden Reiseunternehmen oder direkt mit der Swissair.
6. Beginn eines Datenbank-Aufbaues über sämtliche Jugendaustausch-Angebote in Zusammenarbeit mit den PTT (Videotext).
7. Abschluss der Planungsphase des INTERMUNDO-Projektes «Aktion Begegnung 91» (Jugendaustauschlager in der Surselva, Kt. Graubünden), hinsichtlich der 700-Jahr-Feier, d.h. Konzept und Finanzierung gesichert.
8. Realisierung des 2. Weiterbildungsseminars für unsere angeschlossenen Organisationen «EDV-Einsatz im Jugendaustausch».
9. Durchführung der 1. INTERMUNDO-Tagung zusammen mit dem Schweiz.

## 6. Objectifs généraux et programme de l'association pour 1989

La troisième année d'existence de l'association est placée sous le signe de l'extension et de la réalisation des projets entrepris. Voici les objectifs généraux pour 1989:

- reconnaissance plus large d'INTERMUNDO comme service d'information et de consultation suisse pour les échanges de jeunes grâce à des interventions multipliées dans les médias
- reconnaissance d'INTERMUNDO comme interlocuteur en matière d'échanges de jeunes dans les domaines de la politique, de l'enseignement et de l'économie
- garantie de financement des activités de l'association pour plusieurs années, par un accord avec un sponsor principal et/ou par une augmentation du subside de la Confédération

L'association entend terminer en 1989 les projets suivants:

1. Publication à la fin de mai d'un inventaire général des échanges pour la Suisse à l'intention des jeunes, des parents, des conseillers en orientation professionnelle, des enseignants et des autorités intéressés
2. Développement du bulletin d'INTERMUNDO (trimestriel) comme porte-parole des organisations membres face aux milieux intéressés.
3. Définition de critères de qualité obligatoires et d'une grille de durée pour les programmes annuels à l'étranger en collaboration avec la Conférence des recteurs de gymnases du canton de Zurich
4. Conception d'un nouveau programme Homestay destiné aux apprentis de banque (pays d'accueil: Nouvelle Zélande, Canada et Australie) comme projet pilote de joint-venture pour 1990 entre AFS Programmes interculturels, Experiment for International Living et YFU (Youth for Understanding).
5. Réalisation d'un «pool» de billets de vol de toutes les organisations membres en collaboration avec un Airlineticket-Broker, avec une agence de voyage de tête ou encore directement avec Swissair.
6. Début de la réalisation d'une banque de données sur l'ensemble des offres d'échanges de jeunes en collaboration avec les PTT (Vidéotext)
7. Fin de la phase de planification du projet d'INTERMUNDO «Action Rencontre 91» (camp d'échanges de jeunes dans la Surselva, aux Grisons) en vue de la fête des 700 ans; le projet et son financement sont assurés.

## 6. Obiettivi e programma dell'associazione per il 1989

Il terzo anno dell'associazione è all'insegna dell'ulteriore sviluppo e della realizzazione dei progetti iniziali. Gli scopi generali per il 1989 sono:

- rinsaldare maggiormente, tramite misure pubblicitarie, INTERMUNDO quale ufficio di informazione e consulenza riconosciuto in tutta la Svizzera per lo scambio di giovani
- rinsaldare INTERMUNDO quale apprezzato interlocutore nello scambio di giovani a livello politico, dell'educazione ed economico
- assicurare il finanziamento delle attività dell'associazione per più anni, sia per mezzo di un contratto con lo sponsor principale e/o di un maggior contributo della Confederazione.

Nel 1989 l'associazione vuole portare a termine con successo i seguenti progetti:

1. Pubblicazione entro la fine del maggio 1989 di un catalogo generale per gli scambi per la Svizzera, destinato a giovani, genitori, orientatori professionali, maestri e autorità interessate.
2. Elaborazione del bollettino INTERMUNDO quale portavoce di tutte le organizzazioni associate nei confronti delle cerchie interessate (pubblicazione trimestrale).
3. Fissare dei criteri di qualità e griglie di durata cui attenersi per il programma annuale all'estero, in collaborazione con la conferenza dei rettori di scuola media del canton Zurigo.
4. Realizzazione di un nuovo programma Homestay per apprendisti di banca nella Nuova Zelanda, Canada e Australia, quale progetto pilota di joint-venture tra programmi interculturali AFS, Experiment for International Living e JFU (Youth for Understanding) per il 1990.
5. Realizzazione di un pool di biglietti aerei per tutte le organizzazioni associate in collaborazione con un Airlineticket-Broker, un'importante compagnia di viaggi o direttamente con la Swissair.
6. Inizio dell'elaborazione di una banca di dati per tutte le offerte di scambio di giovani in collaborazione con le PTT (Videotext).
7. Conclusione della fase di pianificazione del progetto INTERMUNDO «Azione incontro 91» (campo per scambio di giovani a Surselva, canton Grigionil) come convenuto in occasione del settecentennale, cioè accertare il concetto e il finanziamento.

- Verband der Berufsberater über aktuelle Jugendaustauschfragen und Jugendaustausch-Programme.
10. Übernahme der Projektleitung für die Erarbeitung eines Konzeptes einer CARTE JEUNE in der Schweiz» im Auftrage des Bundesamtes für Kultur.

8. Réalisation du 2ème séminaire de perfectionnement à l'intention des organisations membres: «Utilisation de l'informatique dans les échanges de jeunes»
9. 1er colloque d'INTERMUNDO en collaboration avec l'association suisse des conseillers en orientation professionnelle. Thème: questions et programmes actuels dans le domaine des échanges de jeunes
10. Prise en charge de la direction du projet «Introduction d'une CARTE JEUNE en Suisse» à la demande de la Confédération

8. Realizzazione del secondo seminario di perfezionamento per le nostre organizzazioni associate «Introduzione dell'elaborazione elettronica di dati nello scambio di giovani».
9. Svolgimento del primo congresso INTERMUNDO insieme all'associazione svizzera degli orientatori professionali su attuali questioni relative allo scambio di giovani e programmi di scambio.
10. Presa in consegna della direzione del progetto per l'«Introduzione di una CARTE JEUNE in Svizzera» su incarico della Confederazione.

**7. Budget 1989****7. Budget 1989****7. Budget 1989**

|  | Budget 1989     |              | 1988             |              |
|--|-----------------|--------------|------------------|--------------|
|  | Fr.             | %            | Fr.              | %            |
| <b>Ertrag/Recettes/Entrate</b>   |                 |              |                  |              |
| Mitgliederbeiträge/Cotisations des membres/<br>Tasse d'adesione                              | 16000.—         | 9,5          | 15375.—          | 7,7          |
| Ertrag Fundraising, Inserate/Collecte de fonds, annonces/<br>Entrate fundraising, inserzioni | 50000.—         | 29,7         | 8500.—           | 4,2          |
| Seminarerträge/Séminaires/Entrate seminari   | 4000.—          | 2,4          | 3600.—           | 1,8          |
| Dienstleistungserträge/Services/Entrate prestazioni  | 2000.—          | 1,2          | —                | 0,0          |
| Bundesbeiträge/Subsides de la Confédération/Contributi<br>Confederazione                     | 10000.—         | 5,9          | 169000.—         | 84,4         |
| Zinserträge/Intérêts/Entrate interessi   | 1500.—          | 0,9          | 3709.60          | 1,9          |
| Auflösung Rückstellungen/Liquidation des réserves/<br>Liquidazione riserve                   | 85000.—         | 50,4         | —                | 0,0          |
| <b>Total Erträge/Total recettes/Totale entrate</b>   | <b>168500.—</b> | <b>100,0</b> | <b>200184.60</b> | <b>100,0</b> |
| <b>Ausgaben/Dépenses/Uscite</b>  |                 |              |                  |              |
| Personalaufwand/Personnel/Uscite personale   | 68000.—         | 40,4         | 50347.35         | 25,2         |
| Druck- und Grafikaufwand/Impression et conception/<br>Uscite stampa e grafica                | 32000.—         | 19,0         | 10003.95         | 5,0          |
| Administrationsaufwand/Administration/<br>Uscite amministrazione                             | 24500.—         | 14,5         | 13777.50         | 6,9          |
| Raumaufwand/Locaux/Uscite locazione  | 12000.—         | 7,1          | 8319.30          | 4,2          |
| Verbandsleitungsaufwand/Gestion de l'association/<br>Uscite prestazioni associazione         | 5000.—          | 3,0          | 3467.45          | 1,7          |
| Seminar- und Tagungsaufwand/Séminaires et colloques/<br>Uscite seminari e congresso          | 15000.—         | 8,9          | 6992.10          | 3,5          |
| Public-Relation-Aufwand/Relations publiques/<br>Uscite public relations                      | 2000.—          | 1,2          | 1874.30          | 1,0          |
| Abschreibungen Mobiliar/Amortissement du mobilier/<br>Ammortamento mobili                    | 5000.—          | 2,9          | 15628.25         | 7,8          |
| Rückstellungen/Réserves/Riserve  | —               | 0,00         | 85000.—          | 42,5         |
| <b>Total Ausgaben/Total dépenses/Totale uscite</b>   | <b>163500.—</b> | <b>97,0</b>  | <b>195410.20</b> | <b>97,6</b>  |
| <b>Jahresüberschuss/Excédent annuel/Eccedenza annua</b>                                      | <b>5000.—</b>   | <b>3,0</b>   | <b>4774.40</b>   | <b>2,4</b>   |

## Kurzkommentar zum Budget

### Ertrag:

Die Mitgliederbeiträge steigen nur noch leicht an, weil bereits alle namhaften Organisationen Aktivmitglied bei INTERMUNDO sind.

Unsere Fundraising-Aktivitäten sollten mindestens Fr. 50.000.- erbringen. Fr. 10.000.- davon sind als Inserateerträge (Goodwill-Inserate) budgetiert. Der Dienstleistungsertrag widerspiegelt vorgeordnete EDV-Beratung für unsere angeschlossenen Organisationen.

Beim Bundesbeitrag handelt es sich um eine zu erwartende jährliche Pauschale im Rahmen der üblichen Vergabe an Jugendorganisationen.

### Aufwand:

Der Personalaufwand steigt aufgrund einer volljährigen Anstellung (1988: nur 11 Monate), eines erhöhten Salärs und vermehrter Reisekosten.

Die Druck- und Grafikaufwendungen für die Erstausgabe des Jugendaustausch-Verzeichnisses fallen erstmals 1989 an. Der Raumaufwand steigt aufgrund kündigungsbefindlichen Umzuges in teurere Räumlichkeiten.

Erstmals wird 1989 eine INTERMUNDO-Tagung durchgeführt, so dass aufgrund dieses Grossanlasses der Seminar- und Tagungsaufwand markant steigt.

### Jahresüberschuss:

Das Budget 1989 präsentiert sich ausgeglichen resp. mit einem kleinen Überschuss.

## 8. Unsere Gönner

INTERMUNDO dankt herzlich:

- Bundesamt für Kultur (BAK)
- Migros-Genossenschafts-Bund
- Swissair
- Jubiläumstiftung der Versicherungsgesellschaften (Zürich)/Vita/Alpina
- Schweizerische Volksbank
- Bank Leu AG
- Sandoz AG
- Schweizerische Mobiliar
- Ciba-Geigy AG
- Schweizerische Aluminium AG
- Crossair
- Sibra Management SA
- Intersport Schweiz AG
- Elco Management AG

## Bref commentaire à propos du budget

### Recettes:

Les cotisations des membres n'augmentent que faiblement parce que toutes les organisations les plus importantes sont déjà membres d'INTERMUNDO.

Nos activités de collecte de fonds devraient réunir au moins Fr. 50.000.-. Sur ce montant, Fr. 10.000.- sont budgetés sous forme de recettes provenant d'annonces (annonces de soutien). Les recettes des services comprennent l'information à nos organisations membres dans le domaine de l'informatique.

En ce qui concerne le subside de la Confédération, il s'agit d'un montant forfaitaire annuel qui est généralement accordé aux organisations de jeunesse.

### Dépenses:

Les frais de personnel augmentent en raison d'un emploi pour une année complète (en 1988: onze mois seulement), d'une hausse de salaire et de frais de voyage plus importants.

Les frais d'impression et de conception pour la première édition de l'inventaire des échanges se réalisent pour la première fois en 1989.

Les frais de locaux augmentent en raison d'un déménagement dans des locaux plus chers suite à une résiliation de bail.

C'est en 1989 qu'un colloque d'INTERMUNDO est organisé pour la première fois, si bien que les frais de séminaire et de colloque augmentent fortement en raison de cette manifestation importante.

### Excédent annuel:

Le budget 1989 est équilibré, c'est-à-dire qu'il présente un léger excédent.

## 8. Nos donateurs

INTERMUNDO adresse ses vifs remerciements à:

- Office fédéral de la culture
- Fédération des coopératives Migros
- Swissair
- Jubiläumstiftung der Versicherungsgesellschaften (Zürich)/Vita/Alpina
- Banque Populaire Suisse
- Banque Leu SA
- Sandoz SA
- Mobilière Suisse
- Ciba-Geigy SA
- l'Alusuisse SA
- Crossair
- Sibra Management SA
- Intersport Suisse SA
- Elco Management SA

## Breve commento sul budget

### Entrate:

Le tasse d'adesione aumentano ancora solo leggermente, poichè praticamente tutte le organizzazioni importanti sono membri attivi di INTERMUNDO.

Le nostre attività fundraising dovrebbero fruttare almeno fr. 50.000.-, di cui fr. 10.000.- sono previsti per gli incassi delle inserzioni (inserzioni-Goodwill). L'entrata delle prestazioni rispecchia la prevista consulenza con l'elaborazione elettronica dei dati per le nostre organizzazioni associate.

Per quanto riguarda il contributo della Confederazione si tratta di un indennizzo annuo nell'ambito delle normali assegnazioni per organizzazioni giovanili.

### Uscite:

La spesa per il personale aumenta in seguito all'impiego per tutto l'arco dell'anno (1988 solo 11 mesi), all'aumento dello stipendio e alle più numerose spese di viaggio.

Le spese di stampa e grafica per la prima edizione del catalogo per lo scambio di giovani cadono per la prima volta nel 1989.

Le spese locative aumentano poichè si è stati costretti a traslocare in sedi più costose.

Nel 1989 si terrà per la prima volta un congresso INTERMUNDO; a causa di questa importante manifestazione le spese per i seminari e i congressi aumenteranno notevolmente.

### Eccedenza annua:

Il budget 1989 si presenta equilibrato e perfino con una piccola eccedenza.

## 8. I nostri sostenitori

INTERMUNDO ringrazia di cuore:

- l'Ufficio federale della cultura
- la Federazione delle cooperative Migros
- la Swissair
- la Fondazione per il giubileo delle compagnie d'assicurazione (Zurigo)/ Vita/ Alpina
- la Banca Popolare Svizzera
- la Banca Leu SA
- la Sandoz SA
- la compagnia Mobiliare Svizzera d'Assicurazione
- la Ciba Geigy SA
- l'Alusuisse SA
- la Crossair
- la Sibra Management SA
- l'Intersport Svizzera SA
- l'Elco Gestione SA



**9. Porträt des Vorstandes und  
der Geschäftsstellen-Leiterin  
1988/89**

**9. Portrait du Comité et de la  
secrétaire générale 1988/89**

**9. Ritratto della direzione e della  
direttrice d'agenzia per il  
1988/89**



Präsidentin

**Rigg Evi**

29.1.1946

verheiratet, 2 Kinder

Hausfrau und Redaktorin

seit 1983 Präsidentin des Vorstandes von  
The Experiment in International Living  
1983–1987: Mitglied des Executive Com-  
mittees der internationalen Experiment-Or-  
ganisation, welches die Richtlinien für de-  
ren Tätigkeit in rund 30 Ländern festlegt.

Présidente

**Rigg Evi**

29. 1. 1946

mariée, 2 enfants

ménagère et rédactrice

depuis 1983, présidente du Comité

de The Experiment in International Living

1983–1987: membre du comité exécutif  
de cette organisation; ce comité définit  
les lignes directrices de l'activité dans une  
trentaine de pays.

Presidente

**Rigg Evi**

29. 1. 1946

coniugata, 2 figli

casalinga, redattrice

dal 1983 presidente della direzione del  
«The Experiment in International Living»

1983/87: membro dell'Executive Commit-  
tee dell'organizzazione internazionale Ex-  
periment che fissa le linee direttrici per le  
attività di circa 30 paesi.



Vizepräsident

**Schaufelberger Christophe**

9. 4. 1959

verheiratet

lic. phil. I und Geschäftsführer von AFS In-  
terkulturelle Programme

1976/77: mit AFS für 1 Jahr in den USA

1985–1987: Vorstandsmitglied der  
Schweiz. Afrikagesellschaft

Vice-président

**Schaufelberger Christophe**

9. 4. 1959

marié

historien et secrétaire général de AFS Pro-  
grammes interculturels

1976/77: un an aux Etats-Unis avec AFS

1985–1987: membre du comité de la  
«Schweizerische Afrikagesellschaft»

Vicepresidente

**Schaufelberger Christophe**

9. 4. 1959

coniugato

lic. phil.I e amministratore dei programmi  
interculturali di AFS

1976/77: con AFS un anno negli USA

1985/87: membro della direzione della  
Società Svizzera di studi africani.





Ressort: Finanzen/Administration

**Loosli Markus**

26. 10. 1957

verheiratet, 2 Kinder

dipl. Ing. ETH, Organisator bei der Firma Organisation Zoller AG, Vevey  
1975/76 und 1981: mit ICYE in Island und Ghana

1976–1985: Mitarbeit im nationalen Vorstand, Europavorstand, Vorstand des Weltvereins der Austausch-Organisation ICYE

1984–1989: im Vorstand der Schweiz. Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV)

Secteur: finances/administration

**Loosli Markus**

26. 10. 1957

marié, 2 enfants

Ingénieur diplômé EPF, organisateur dans l'entreprise Organisation Zoller S.A., Vevey

1975/76 et 1981: en Islande et au Ghana avec ICYE

1976–1985: collaborateur du comité national, Comité européen, Comité de la société mondiale de l'organisation d'échanges ICYE

1982–1989: membre du Comité du Cartel suisse des associations de jeunesse (CSAJ)

Dicastero: finanze e amministrazione

**Loosli Markus**

26. 10. 1957

coniugato, 2 figli

dipl. ing. ETH

organizzatore presso la ditta Organisation Zoller SA, Vevey  
1975/76 e 1981 con ICJE in Islanda e Ghana

1976/85: collaborazione nel Comitato esecutivo nazionale, nel Comitato esecutivo europeo, comitato esecutivo dell'Associazione mondiale dell'organizzazione per lo scambio ICJE

1984/89: presidente della Federazione svizzera delle associazioni giovanili (FSAG)



Ressort: Programm/Beratungsdienst

**Michel-Friedli Gerlinde**

10. 4. 1947

verheiratet, 2 Kinder

Hausfrau und Anglistin

1981–1983: Regional Director von Youth for Understanding (YFU)

1983–1988: National Director (Geschäftsführerin) von YFU

1988: Wahl in den International Advisory Council von YFU Inc. und in den Vorstand von YFU Schweiz

Secteur: programme/service de consultation

**Michel-Friedli Gerlinde**

10. 4. 1947

mariée, 2 enfants

ménagère et angliciste

1981–1983: Regional Director de Youth for Understanding (YFU)

1983–1988: National director (secrétaire générale) de YFU

1988: élection à l'International Advisory Council de YFU inc. et au Comité de YFU Suisse

Dicastero: programma/consulenza

**Michel-Friedli Gerlinde**

10. 4. 1947

coniugata, 2 figli

casalinga e anglista 1981/83: Regional Director della Youth for Understanding (YFU)

1983/88: National Director (amministratrice) della YFU

1988: Elezione nell'International Advisory Council della YFU inc. e nel comitato esecutivo della YFU Svizzera



Ressort: Öffentlichkeitsarbeit

**Brandenburger Hans-Peter**

16.9.1953  
verheiratet, 1 Kind  
Landwirt und Tourismusfachmann  
Verwalter des städt. Gutsbetriebs Juchhof, Zürich  
seit 1984: Tätigkeit in versch. Austausch-Organisationen, Aufbau der IAEN (International Agricultural Exchange Network)  
Praktikanten-Aufenthalt auf einer Milchfarm in Kanada

Secteur: relations publiques

**Brandenburger Hans-Peter**

16.9.1953  
marié, 1 enfant  
agriculteur et spécialiste en tourisme  
gérant du Juchhof, une entreprise agricole «modèle» de la ville de Zurich  
depuis 1984: activités dans diverses organisations d'échanges, création de l'IAEN (International Agricultural Exchange Network)  
séjour et stage dans une ferme de production laitière au Canada

Dicastero: attività pubbliche

**Brandenburger Hans-Peter**

16.9.1953  
coniugato, 1 figlio  
agricoltore e esperto di turismo  
Amministratore dell'azienda agricola Juchhof della città di Zurigo  
dal 1984 attività in varie organizzazioni per lo scambio, organizzazione della IAEN (International Agricultural Exchange Network)  
soggiorno per praticanti presso un'azienda per la produzione del latte in Canada



Ressort: Mittelbeschaffung

**Bernet Pius U.**

4.7.1957  
ledig  
dipl. Betriebsökonom HWV  
Corporate Controller bei ICS-International Catering Services AG, Kloten  
1980: Teilnehmer des Camp America-Programms (West Virginia/USA)  
ab 1981: Schweizer Initiant des Austauschprogramms Camp America  
Präsident vom Ehemaligen-Verein CCA-Club of Camp America 1986-1988

Secteur: collecte de fonds

**Bernet Pius U.**

4.7.1957  
célibataire  
dipl. en gestion d'entreprise HWV  
Corporate Controller à ICS-International Catering Services SA, Kloten  
1980: participant aux programmes de Camp America (Virginie de l'Ouest/Etats-Unis)  
dès 1981: initiateur suisse du programme d'échanges Camp America  
Président de la société des anciens CCA-Club of Camp America de 1986-1988

Dicastero: acquisizione mezzi

**Bernet Pius U.**

4.7.1957  
celibe  
dipl. economo aziendale HWV  
Corporate Controller presso ICS-International Catering Services SA, Kloten  
1980: partecipante del programma Camp America (West Virginia/USA)  
dal 1981 iniziatore svizzero del programma Camp America  
Presidente dell'ex associazione CCA-Club of Camp America 1986/88



Geschäftsstellen-Leiterin

**Büttiker Anita**

22. 2. 1956

ledig

seit 1. 2. 1988: Leiterin der Informations- und Beratungsstelle für Jugendaustausch und Führung des Sekretariats des Dachverbandes INTERMUNDO

Secrétaire générale

**Büttiker Anita**

22. 2. 1956

célibataire

depuis le 1. 2. 1988: responsable du service d'information et de consultation pour les échanges de jeunes ainsi que du secrétariat de l'association faîtière INTERMUNDO

Direttrice d'azienda

**Büttiker Anita**

22. 2. 1956

nubile

dall'1. 2. 1988: direttrice dell'ufficio d'informazione e consulenza per lo scambio di giovani e capo del segretariato dell'associazione INTERMUNDO

**10. INTERMUNDO-Mitgliederverzeichnis** (Stand 1. April 1989)**Aktivmitglieder:**

AFS Interkulturelle Programme  
Rennweg 15  
8001 Zürich  
Tel. 01/211 6041

AIIESEC  
Kornhausplatz 8  
Postfach  
3000 Bern 7  
Tel. 031/22 77 18

Club of Camp America  
Terrassenweg 1  
6048 Horw-Luzern  
Tel. 041/47 34 85

Experiment in International Living  
Seestr. 167  
8800 Thalwil  
Tel. 01/720 54 97

gruppo volontari  
della svizzera italiana  
C.P. 12  
6517 Arbedo  
Tel. 092/27 45 20

International Agricultural Exchange  
Network (IAEN)  
Bernstr. 301  
8010 Zürich  
Tel. 01/432 47 07

Internationaler Jugend- und Kultur-  
austausch (ICYE)  
Belpstr.  
Postfach  
3000 Bern 14  
Tel. 031/45 77 80

**10. Liste des membres d'INTERMUNDO** (état au 1. 4. 1989)**Membres actifs:**

AFS Programmes Interculturels  
Rennweg 15  
8001 Zurich 1  
Tél. 01/211 60 41

AIIESEC  
Kornhausplatz 8  
Case postale  
3000 Berne 7  
Tél. 031/22 77 18

Cartel suisse des associations de  
jeunesse (CSAJ)  
Rathausgasse 47  
Case postale 3318  
3000 Berne 7  
Tél. 031/22 26 17

Club of Camp America  
Terrassenweg 1  
6048 Horw-Lucerne  
Tél. 041/47 34 85

Experiment in International Living  
Seestr. 167  
8800 Thalwil  
Tél. 01/720 54 97

gruppo volontari  
della svizzera italiana  
Mari Federico  
Case postale 12  
6517 Arbedo  
Tél. 092/27 45 20

**10. Elenco dei membri INTERMUNDO**

(situazione al primo aprile 1989)

**Membri attivi:**

AFS programmi interculturali  
Rennweg 15  
8001 Zurigo  
Tel. 01/211 60 41

AIIESEC  
Kornhausplatz 8  
Casella postale  
3000 Berna 7  
Tel. 031/22 77 18

Club of Camp America  
Terrassenweg 1  
6048 Horw-Lucerna  
Tel. 041/47 34 85

Experiment in International Living  
Seestrasse 167  
8800 Thalwil  
Tel. 01/720 54 97

Federazione Svizzera delle Associazioni  
giovani (IFSAG)  
Rathausgasse 47  
Casella postale 3318  
3000 Berna 7  
Tel. 031/22 26 17

gruppo volontari  
della svizzera italiana  
Mari Federico C.P. 12  
6517 Arbedo  
Tel. 092/27 45 20

International Agricultural Exchange  
Network (IAEN)  
Gewerbestr. 12  
4450 Sissach  
Tel. 061/98 68 11

Ökumenischer Jugenddienst Schweiz  
Christoph Schuler  
Belchenstr. 11  
4310 Rheinfelden  
Tel. 061/873135

Schweiz. Arbeitsgemeinschaft der  
Jugendverbände (SAJV)  
Rathausgasse 47  
Postfach 3318  
3000 Bern 7  
Tel. 031/222617

Schweiz. Verein für Landjugendaustausch  
IFYE-Swiss  
Hans-Ulrich Wüthrich  
Mirchelgässli 5  
3532 Zäziwil  
Tel. 031/912283

Youth for Understanding (YFU)  
Bälliz 64  
Postfach  
3601 Thun  
Tel. 033/227210

#### **Kontaktmitglieder:**

AeA – L'Allemand en Allemagne  
André P. Dupuis  
en Bornuit  
1880 Bex  
Tel. 025/631613

AISE/STS  
Seestr. 164  
8700 Küsnacht  
Tel. 01/9106885

Apprendre en commun  
Stiftung zur Förderung der internationalen  
Verständigung unter Mittelschülern,  
Studenten aus versch. Schulen  
Asylstr. 35  
8032 Zürich  
Tel. 01/2521402

Aspect  
Metzgerrainle 9  
6004 Luzern  
Tel. 041/517272

Eurocentres  
Stiftung für Europäische Sprach- und  
Bildungszentren  
Seestr. 247  
8038 Zürich  
Tel. 01/4825040

Freiburgische Koordinationsstelle für  
Schüleraustausch  
M. Johner-Thoma  
Gärteli  
3210 Kerzers  
Tel. 031/956145

International Summer Camp  
Postfach 61  
3000 Bern 23  
Tel. 031/458177

International Agricultural Exchange  
Network (IAEN)  
Bernerstr. 301  
Case postale  
8010 Zurich  
Tél. 01/4324707

International Culture  
and Youth Exchange (ICYE)  
Belpstr.  
Case postale  
3000 Berne 14  
Tél. 031/457780

Service oecuménique de jeunesse  
en Suisse  
Christoph Schuler  
Belchenstr. 11  
4310 Rheinfelden  
Tél. 061/873135

Société suisse pour les échanges de jeunes  
à la campagne  
IFYE-Swiss  
Hans-Ulrich Wüthrich  
Mirchelgässli 5  
3532 Zäziwil  
Tél. 031/912283

Youth for Understanding (YFU)  
Bälliz 64  
Case postale  
3601 Thun  
Tél. 033/227210

#### **Membres correspondants:**

AeA – L'allemand en Allemagne  
André P. Dupuis  
En Bornuit  
1880 Bex  
Tél. 025/631613

AIESE/STS  
Seestr. 164  
8700 Küsnacht  
Tél. 01/9106885

Apprendre en commun  
Fondation pour la promotion de  
la compréhension internationale  
entre les gymnasiens et les étudiants  
de différentes écoles  
Asylstr. 35  
8032 Zurich  
Tél. 01/2521402

Aspect  
Metzgerrainle 9  
6004 Lucerne  
Tél. 041/517272

Association suisse des amies  
de la jeune fille  
Fliederweg 6  
8105 Regensdorf  
Tél. 01/8404622

International Culture  
and Youth Exchange (ICYE)  
Belpstr.  
Casella postale  
3000 Berna 14  
Tel. 031/457780

Servicio ecumenico per la  
gioventù in Svizzera  
Christoph Schuler  
Belchenstr. 11  
4310 Rheinfelden  
Tel. 061/873135

Società svizzera per lo scambio dei gio-  
vani in campagna IFYE-Swiss  
Hans-Ulrich Wüthrich  
Mirchelgässli 5  
3532 Zäziwil  
Tel. 031/912283

Youth for Understanding (YFU)  
Bälliz 64  
Casella postale  
3601 Thun  
Tel. 033/227210

#### **Membri corrispondenti:**

AeA – L'Allemand en Allemagne  
André P. Dupuis  
en Bornuit  
1880 Bex  
Tel. 025/631613

AISE/STS  
Seestr. 164  
8700 Küsnacht  
Tel. 01/9106885

Apprendre en commun  
Fondazione per la promozione della com-  
prensione internazionale tra gli allievi  
delle scuole superiore e gli studenti delle  
varie scuole  
Asylstr. 35  
8032 Zurigo  
Tel. 01/2521402

Aspect  
Metzgerrainle 9  
6004 Lucerna  
Tel. 041/517272

Associazione cattolica  
svizzera Pro Filia  
Baselstr. 27  
4500 Solothurn  
Tel. 065/231506

Associazione gioventù  
ruale svizzera (AGRS)  
c/o IBL  
8315 Lindau ZH  
Tel. 052/331921

Associazione svizzera di servizio  
agricolo volontario  
Casella postale 6331  
8023 Zurigo  
Tel. 01/2118807

# INTERMUNDO

Nationale Schweizerische UNESCO-Kommission  
Sektion Jugend  
Eigerstr. 71  
3003 Bern  
Tel. 031/61 35 50

Schweizerische Kommission für den Austausch von Stagiaires mit dem Ausland  
c/o BIGA  
Sektion Auswanderung und Stagiaires  
Bundesgasse 8  
3003 Bern  
Tel. 031/61 21 11

Schweiz. Landjugend-Vereinigung  
c/o LBL  
8315 Lindau ZH  
Tel. 052/33 19 21

Schweiz. Verband Pro Filia  
Baselstr. 27  
4500 Solothurn  
Tel. 065/23 15 06

Schweiz. Verein der Freundinnen  
Junger Mädchen  
Fliederweg 6  
8105 Regensdorf  
Tel. 01/840 46 32

Schweizerische Zentralstelle für  
freiwilligen Landdienst  
Bahnhofplatz 1  
Postfach 6331  
8023 Zürich  
Tel. 01/211 88 07

Verband der Schweizerischen  
Studentenschaften VSS  
Erlachstr. 9  
3012 Bern  
Tel. 031/23 28 18

### Gönnermitglieder:

Schweizerische Volksbank  
Generalsekretariat  
Postfach 2620  
3001 Bern

Association suisse de service volontaire  
agricole et de travail  
Bahnhofplatz 1  
Case postale 6331  
8023 Zurich  
Tél. 01/211 88 07

Association catholique  
Suisse Pro Filia  
Baselstr. 27  
4500 Soleure  
Tél. 065/23 15 06

Association jeunesse  
rural Suisse (AJRS)  
c/o LBL  
8315 Lindau ZH  
Tél. 052/33 19 21

Bureau fribourgeois de coordination  
des échanges scolaires  
Martin Johner  
Gärteli  
3210 Kerzers  
Tél. 031/95 61 45

Commission nationale suisse pour  
l'UNESCO  
Section Jeunesse  
Eigerstr. 71  
3003 Berne  
Tél. 031/61 35 50

Commission suisse pour l'échange  
de stagiaires avec l'étranger  
c/o OFIAMT  
Bundesgasse 8  
3003 Berne  
Tél. 031/61 28 85

Eurocentres  
Fondation pour les centres de langue et  
de formation européens  
Seestr. 247  
8038 Zurich  
Tél. 01/482 50 40

International Summer Camp  
Case postale 61  
3000 Berne 23  
Tél. 031/45 81 77

Union nationale des étudiants de Suisse  
UNES  
Erlachstr. 9  
3012 Berne  
Tél. 031/23 28 18

### Membres donateurs:

Banque Populaire Suisse  
Direction générale  
Case postale 2620  
3001 Berne

Centro di coordinamento friburghese  
per lo scambio di studenti  
Martin Johner  
Gärteli  
3210 Kerzers  
Tel. 031/95 61 45

Commissione nazionale svizzera  
per l'UNESCO  
Eigerstr. 71  
3003 Berna  
Tel. 031/61 35 50

Commissione svizzera per lo scambio  
di praticanti con l'estero  
c/o UFIAML  
Sezione Emigrazione e praticanti  
Bundesgasse 8  
3003 Berna  
Tel. 031/61 28 85

Eurocentres  
Fondazione per i centri europei  
di lingua e cultura  
Seestr. 247  
8038 Zurigo  
Tel. 01/482 50 40

International Summer Camp  
Casella postale 61  
3000 Berna 23  
Tel. 031/45 81 77

Unione nazionale degli studenti  
svizzeri (UNSS)  
Erlachstr. 9  
3012 Berna  
Tel. 031/23 28 18

Unione svizzera delle amiche  
della giovane  
Fliederweg 6  
8105 Regensdorf  
Tel. 01/840 46 32

### Membri sostenitori:

Banca Popolare Svizzera  
Direzione generale  
Casella postale  
3001 Berna



**INTERMUNDO**

Kornhausplatz 8, CH-3011 Bern, Tel. 031/2227 26